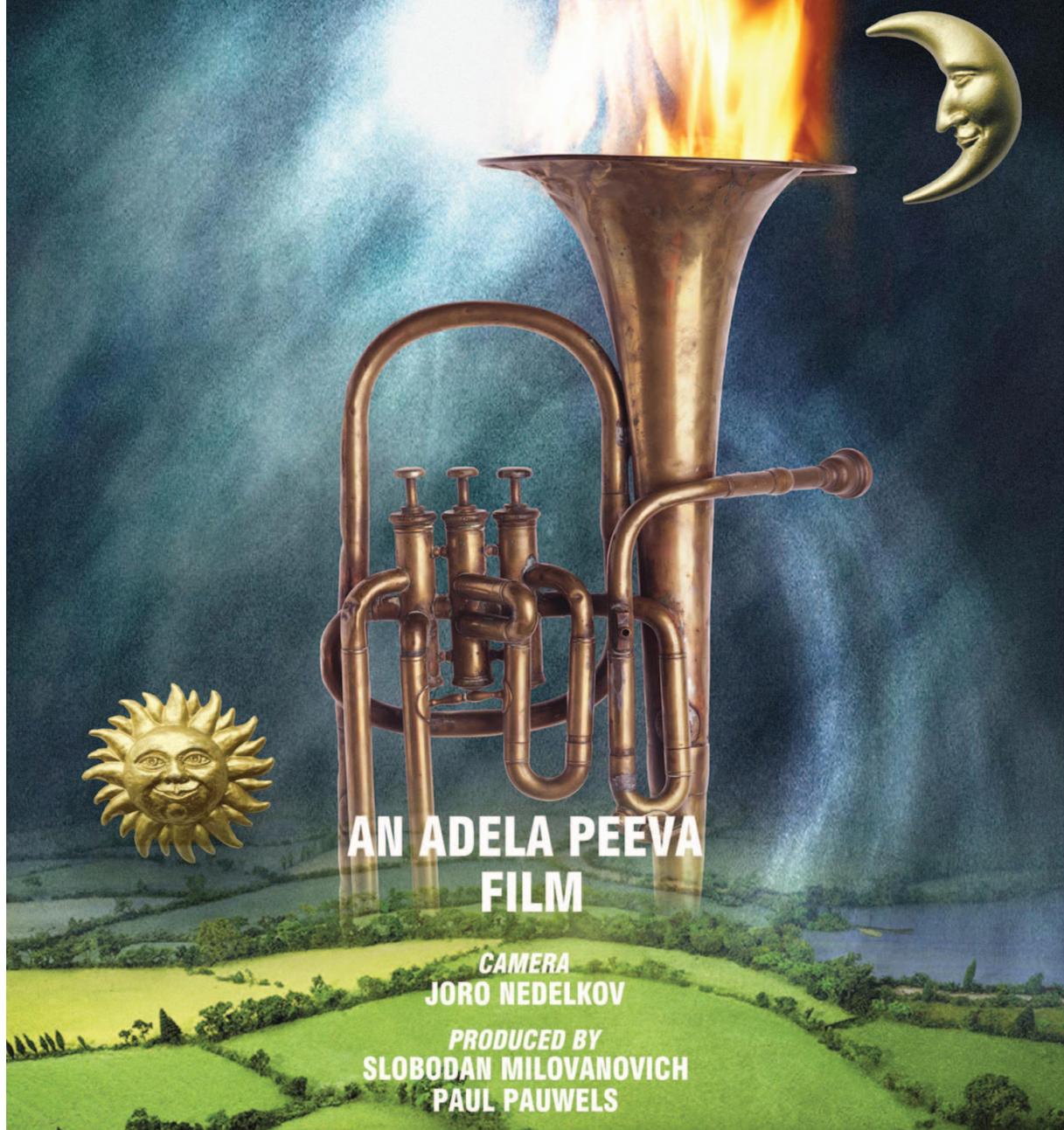


ЧИЯ Е ТАЗНА ПЕСЕН?
WHOSE IS THIS SONG?



**AN ADELA PEEVA
FILM**

**CAMERA
JORO NEDELKOV**

**PRODUCED BY
SLOBODAN MILOVANOVICH
PAUL PAUWELS**

Press Kit

Adela Media
Film & TV Productions

Periscope Production NV

in co-production with

ARTE/ORB - Germany
YLE/TV1 Co-productions - Finland
Danmarks Radio/TV-Facta - Denmark
Carre Noir RTBF Liege - Belgium

in association with

Lichtpunt - Belgium
N P S - The Netherlands

with the support of

Bulgarian National Film Center
Jan Vrijman Fund
KulturKontakt Austria Foundation

The film was developed at the EDN workshops
in Thessaloniki and Dubrovnik

Distributed with the support of the European Union



„Whose is this song?“

Genre:	Documentary
Directed by:	Adela Peeva
Story:	Adela Peeva
Produced by:	Slobodan Milovanovich Paul Pauwels
Camera:	Joro Nedelkov
Editing:	Jelio Jelev Nina Altaparmakova
Sound:	Stoyan Augustinov
Sound post-production:	Ivo Yanev
Country of production:	Bulgaria
Production Company:	Adela Media Film & TV Production Company
Year of Production:	2003
Length:	55 / 70 minutes
Shooting format:	Betacam SP Pal
Sound:	Stereo
Available formats:	35mm, Betacam SP Pal / NTSC DVD Pal / NTSC VHS Pal / NTSC
Original Languages:	Bulgarian, Turkish, Greek, Albanian, Bosnian, Macedonian, Serbian
Languages of subtitles:	English
Distribution:	Adela Media Film & TV Production Company 1164 Sofia, Bulgaria 3, Babuna planina St. Tel. + 359 2 962 4859 Fax: + 359 2 962 4789 e-mail: adelamedia@adelamedia.net

„Whose is this song?“

Short synopsis

In a small nice restaurant in Istanbul I was having dinner with friends from various Balkan countries - a Greek, a Macedonian, a Turk, a Serb, and me, the Bulgarian. There I heard The Song.

As soon as it sounded we all started singing it, everyone in his own language. Everyone claimed that the song came from his own country. Then we found ourselves caught in a fierce fight - Whose is this Song?

The event in the Istanbul restaurant did not leave my mind at rest. I knew from my childhood that the song was Bulgarian. I wanted to find out why the others also claimed the song was theirs. This is how the film started.

The film action takes place in the countries of the Balkan region. The situation is in itself rather comic - the fight to prove that no one other than us can create such a beautiful song. At times this fight becomes tragicomic and dramatic, takes twists and springs, surprises with the metamorphoses of the song and the emotions of the participants in the film.

„Whose is this song?“ is a film which treats with a sense of humor some typical Balkan traits including our constant strife to usurp somebody else's possession and at the same time keep what is ours to ourselves.

In addition to this, „Whose is this song“ is a film about a song and the transformations it underwent on its travels along the roads of the Balkans: in the different countries it has different faces and exists as a love song, a military march meant to scare the enemy off, a Muslim religious song, a revolutionary song, an anthem of the right nationalists, etc.

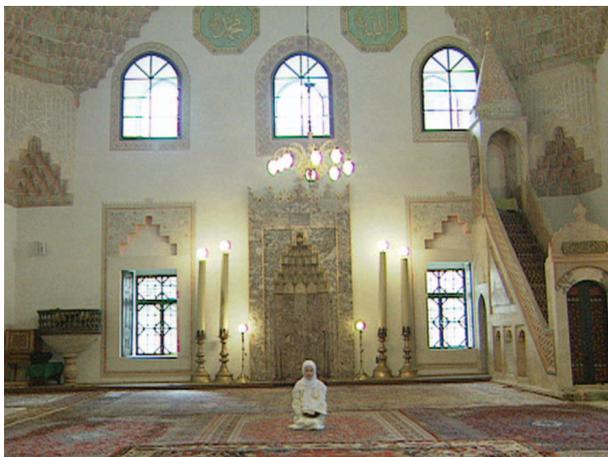
Could a song change people's destinies? Could a song bring lovers together and then arouse blind jealousy? Could a song haunt a man for his whole life and even beyond? Could a song give rise to ethnic hatred or to revenge by hanging?

„Whose is this song?“

About the film



The film's action takes place in the countries of the Balkan region. The situation is in itself rather comic - the fight to prove that no one of all the rest can create such a beautiful song. At times this fight becomes tragicomic as well as dramatic, takes twists and turns, surprises with the metamorphoses of the song and the emotions of the participants in the film.



„With this film I would like to show the Balkans from a different standpoint.“

Adela Peeva
Director

An exciting journey around Turkey, Greece, Macedonia, Albania, Bosnia, Serbia and Bulgaria, a journey to all the places where people still sing this song which appears once as a love song, another time as a religious hymn, and even as a song inciting for battle. A funny, dramatic and tragicomic account of the search for the truth about a song.



„This is one of the most in-depth film explorations on the theme of the (mis-)understanding between the Balkan peoples. This documentary masterpiece has reminded us with unexpected force that we inhabit an explosive region of contradictions and hidden hatreds which can be inflamed very easily even by a song.“

Krasimir Kaselov
„Movie Screen“ Magazine, May 2003



„Whose is this song?“

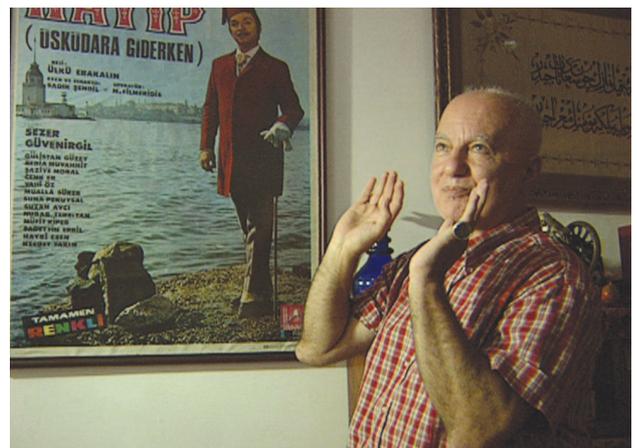
Main characters

Turkey



Moamer is famous all over Turkey as a collector and performer of Balkan folk music. In his opinion the song became a symbol of Turkey in the beginning of the 1950s - the same period in which this Euro-Asian country gained great popularity as a holiday destination with tourists. The lyrics of the song tell about an Istanbul clerk, a charming and elegant man, who evoked sighs of love in all women. The story of the clerk became so famous in Turkey that a film was made based upon it.

Ulku Erakalin is the director of „Katip“, the film about the clerk. Today he lives on the Asian coast of the Bosphoros with the memories of his youth, his works and his great friendship with Zeki Muren - a true variety show star from the 1960s, who played the part of the handsome clerk.



Greece



Mihalis is a self-taught musician. He lives in the picturesque village of Kapi in the mountainous part of the Lesbos Island. The violin is the great love of his life. He plays in the local pub, at celebrations and ceremonies in the neighboring villages, and sometimes he plays for himself alone - as if to heal the pain from his lost opportunities as a violinist. In his modest workshop for repair of electrical appliances he keeps his musical instruments: two violins, a guitar, and a keyboard. On the wall there is a time-faded drawing of Giacomo Puccini at a concert. Mihalis thinks that each true violinist must possess a picture of him because „The violin starts and ends with him.“ Solon and Mihalis are sure that this song can be no other than Greek.

Solon is a friend of Mihalís. He despises "modern singers" and sings the songs as they were performed once - a hundred years ago or maybe more. A queer and eccentric person, and at the same time extremely likeable, sincere and charming, he lives and sings as he thinks a folk singer should do it. He pays no attention to the mocking glances of other people and he is not going to change himself for any reason.

Albania



Bosnia

In Bosnia several versions of the song have been preserved. Omer Pobrich - a magician with his accordion - performs our song as a love song. He is convinced that there is no need to search for the origin of the song because it is evident that it is a Bosnian song. It is also evident that this is the reason why it is so beautiful that no words can describe it.



Teresa Kreshova is an opera singer. She has been singing our song for 20 years now. Her opinion is that the song is undoubtedly Albanian. Being forced during Communism to sing only folk songs together with the choir of the Albanian town of Korcha, Teresa still keeps the memories of the opera arias she performed on the stage of the opera theatre in Tirana at the beginning of her career. She feels sad that she does not have a single recording of any of her performances from the opera stage.



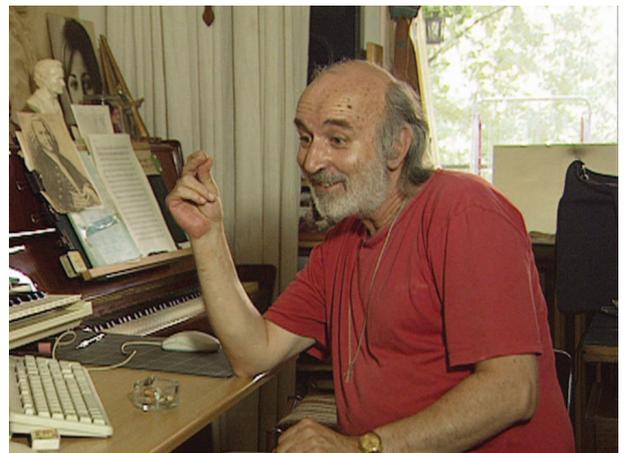
Mehmed Bajraktarevich is a teacher at the Musical School in Sarajevo. He is also the conductor of the school choir. According to him, our song is a "casida", i.e. a religious song. The lyrics of the song in its present version were written by a religious woman from Sarajevo about 40 years ago, and the melody remained from the time when Bosnia was part of the Ottoman empire, i.e. the melody is Turkish.

Macedonia



Erol Baba, the leader of the Dervish sect "Rufii" from the tekke (monastery) in Skopje, knows the song in the version in which it is sung in Turkey, as well. He is not surprised at the version of Mehmed Bajraktarevich and his choir. He also has his own explanation of the causes of the war in Bosnia. According to Erol Baba, apart from the curse that hangs over Bosnians, the main cause for the civil war was the large number of mixed marriages between Muslims, Orthodox Christians and Catholics.

Iliah Pejovski, the famous Macedonian composer and music pedagogue is certain that the song is not Macedonian. His opinion is that it came to Macedonia during the Crusades. He also says that in its nicest Macedonian version the song tells the story of the beautiful maiden Pazza from the village of Drenovo. It turned out that the inhabitants of Drenovo still remember the story of Pazza who left their village long ago and found a new home somewhere else.



Serbia



In Serbia the history of the song is inseparably connected with the life of the beautiful Gypsy woman Koshtana who was famous for her singing and dancing all over Serbia in the end of the 19 century. Our song was one of Koshtana's favorite songs and also of her numerous admirers. The famous Serbian writer Bora Stankovich wrote a drama about her life entitled „Koshtana“, and in 1953 a film was based upon it. The film became a favourite with the audiences in all the Balkan countries.

Today the people of Vranje regard the Gypsy Koshtana as the most important part of their town's history, and in the outskirts of the town we can still meet some of her relatives: her granddaughter Malika and her grandson Nikola.



„Your mouth is made of honey.
Don't you pity it?

- If I did, I wouldn't give it to you to kiss...“

Koshtana's song

It turned out, however, that for the people of Vranja there is a very fragile boundary between their high spirits in the pub and their belligerent defense of national dignity when they think it has been offended. The team of the film was on the edge of a hand-to-hand fight supposed to defend the truth that the song can be only Serbian and no other.



Bulgaria

Stoyan - an old weapons master from Sliven. He had no difficulty in proving that the song is Bulgarian and can belong to no other country. His argument is that the song is performed at the historical site of Petrova niva in the Strandja Mountains, on occasions commemorating the heroes who died for the liberation of Bulgaria from the Turkish domination.



Stoyan took me to the celebrations at Petrova Niva to hear the song.

But only mentioning that it could be a Turkish song aroused real anger in people. The punishment for spreading such statements, according to our film characters, is simple and effective - the slanderer has to be hanged on the nearest tree and be left hanging there until his bones become dry.



Thus we learned that, unfortunately, here, on the Balkans, the sparkles of hatred could be inflamed very easily even by a beautiful song.

„Whose is this song?“

Festivals

Whose is this Song?"

Documentary

Producer and Director

Adela Peeva - Bulgaria

Festival Screenings

- *Sofia International Film Festival - Premiere*
- *Istanbul International Art Film Festival*
- *Karlovy Vary International Film Festival*
- *Sarajevo International Film Festival*
- *Apolonia Art Festival - Sozopol, Bulgaria*
- *United Nations Association Film Festival - Stanford, USA*
- *Leipzig International Film Festival*
- *23rd Ethnographic Film Festival - (Bilan du Film Ethnographique) - Paris*
- *Montpellier Documentary Film Festival*
- *Rencontres internationales du documentaire de Montreal*
- *International TV Festival "Golden Chest" - Plovdiv, Bulgaria*
- *Bulgarian Non-Fiction Film Festival "Golden Rython"*
- *International TV Festival Bar - Montenegro*
- *International Short & Independent Film Festival - Dhaka*
- *International Film Festival "Cinemanía" - Sofia*
- *International Documentary Festival IDFA - Amsterdam*
- *Mumbai International Film Festival*
- *Belgrade International Film Festival*
- *Istanbul International 1001 Documentary Film Festival*
- *DocAviv - Tel Aviv International Documentary Film Festival*
- *The European Documentary Film Festival in Oslo, Norway*
- *VERA Film festival - Finland*
- *Visions du Reel Festival International de Cinema - Switzerland*
- *Chicago International Documentary Festival*
- *Nashville International Film Festival*
- *Tribeca International Film Festival - New York*
- *Documenta Madrid - International Documentary Festival*
- *Balkan Black Box Film Festival - Berlin*
- *Festival International du Film de La Rochelle*
- *Motovun International Film Festival - Zagreb, Croatia*
- *Mount Shasta International Film Festival - USA*
- *Taiwan International Documentary Festival*
- *Tirana International Film Festival*
- *23eme Festival Cinema d'Ales - Itinerances*
- *International Documentary Film Festival Lublin, Poland*

„Whose is this song?“

Awards

*Nominated by the European Film Academy for
„Best Documentary Film 2003“
Prix ARTE*

***Special Prize of the Jury**
„Golden Chest“ 2003 International TV Festival*

***Special Prize of the Jury**
„Golden Rython“ 2003
Documentary and Animated Films Festival*

***„Silver Conch“ Prize - MIFF' 2004**
Mumbai International Film Festival*

***FIPRESCI Award - MIFF' 2004**
Mumbai International Film Festival*

***Prix Bartok**
23rd Ethnographic Film Festival
(Bilan du Film Ethnographique) - Paris 2004*

***Gibson Impact of Music Award**
Nashville Film Festival - 2004*

Annual Award of the City of Sofia

***Second Award at „Rozstaje Europy“**
International Documentary Film Festival
Lublin, Poland - 2005*

***Award of the Student Jury at „Rozstaje Europy“**
International Documentary Film Festival
Lublin, Poland - 2005*

European Film Awards



2003

..... *Chia e Tazi Pesen? (Whose is this Song?)*

directed by Adela Peeva

*was nominated in the category
European Film Academy Documentary 2003 - Prix Arte*

at the sixteenth annual presentation
of the European Film Awards

Berlin, 6 December 2003

Jérôme Clément
Président ARTE G.E.L.E.

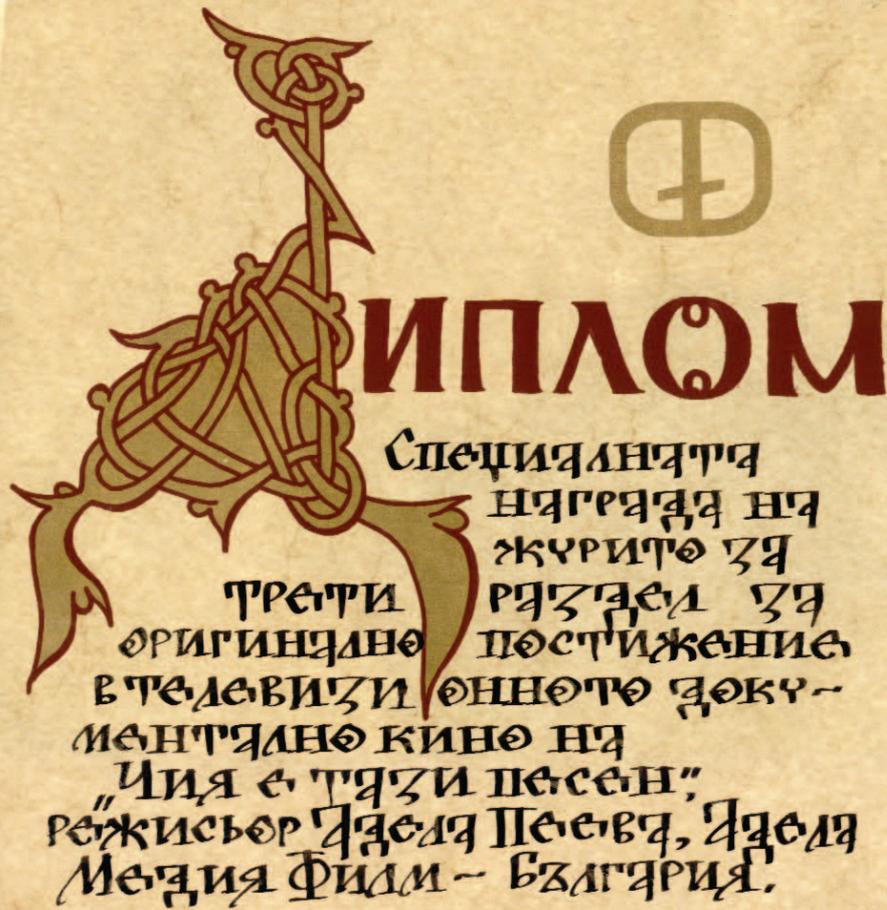
Wim Wenders
président European Film Academy



arte

Nominatioin in the category
European Film Academy Documentary 2003 - PRIX ARTE

XXVIII МЕЖДУНАРОДЕН ТЕЛЕВИЗИОНЕН ФЕСТИВАЛ
"ЗЛАТНАТА РАКЛА" - ПЛОВДИВ 2003



*Special Prize of the Jury
„Golden Chest“ 2003*

XIV ФЕСТИВАЛ НА БЪЛГАРСКИЯ ДОКУМЕНТАЛЕН И АНИМАЦИОНЕН ФИЛМ

ЗЛАТЕН РИТОН

Пловдив
2 – 8 ноември 2003

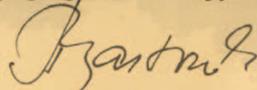
ДИПЛОМ

Журието на
XIV Фестивал на българския
документален и анимационен филм
присъжда

Специална награда
на журието

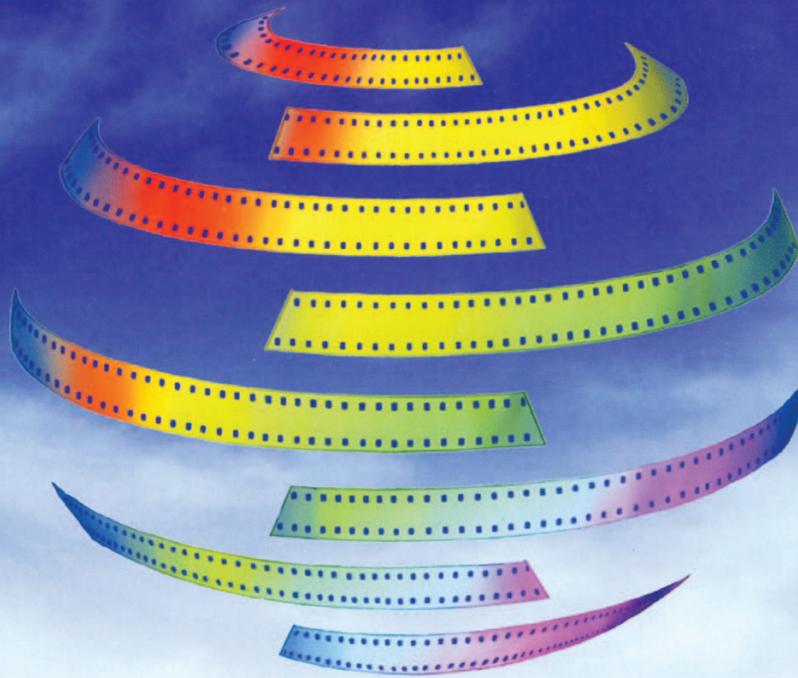
на
„Тя е тази песен“
режисьор Адела Теева

Председател на журието:



Панчо Цанков

*Special Prize of the Jury
„Golden Rython“ 2003*



Certificate of Award

Film Video Competition (International)

Second Best Documentary Film Video (Above 60 min.)

Silver Conch + Rs. 1,00,000

TITLE : *Whose is this Song ?*
COUNTRY : *Bulgaria*
DIRECTOR : *Adela Peeva*

Raghu Krishna
09/02/04

RAGHU KRISHNA

Festival Director

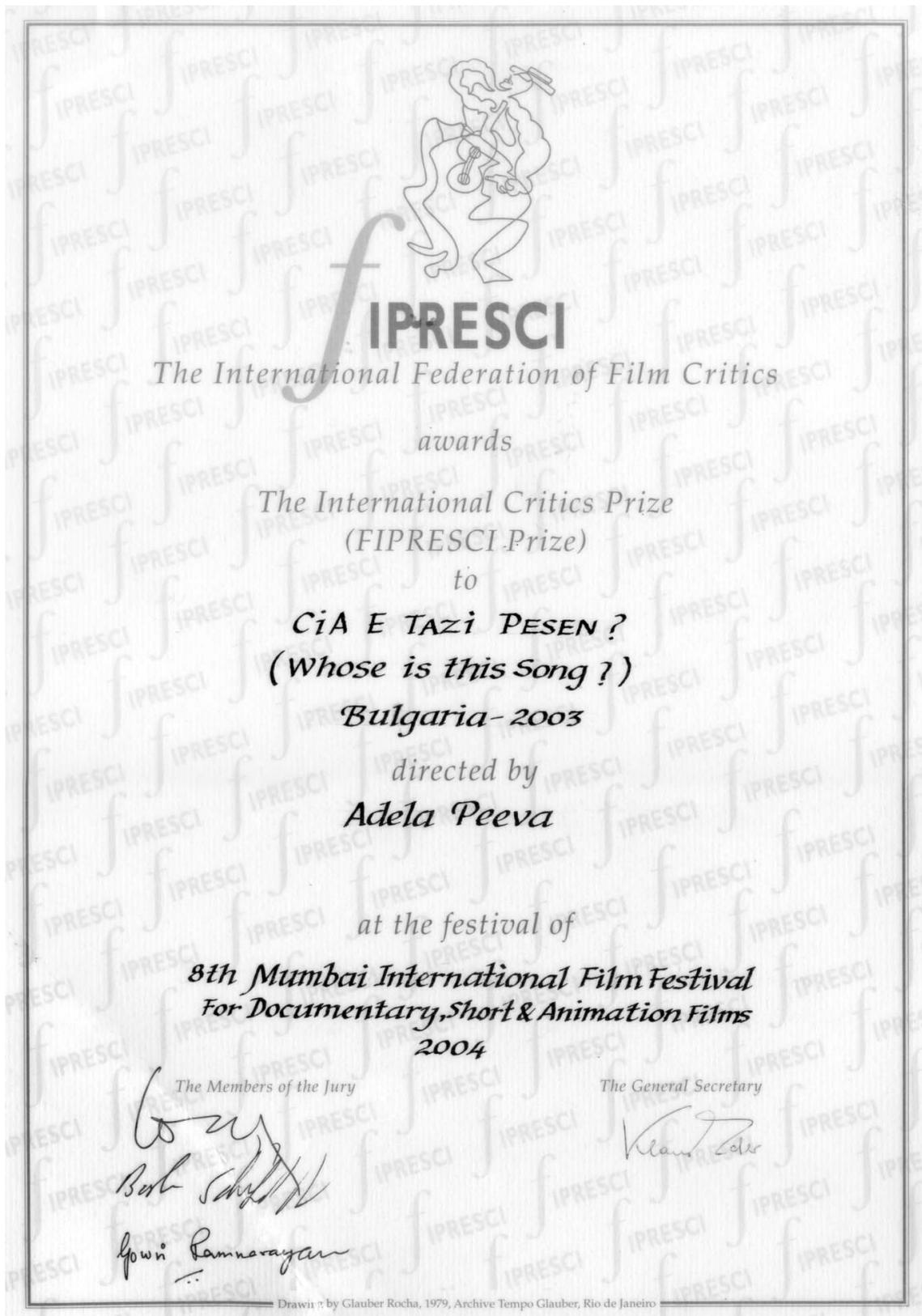


8th Mumbai International Film Festival

FOR DOCUMENTARY, SHORT & ANIMATION FILMS

3 - 9 February, 2004

„Silver Conch“ Prize - MIFF' 2004
Mumbai International Film Festival

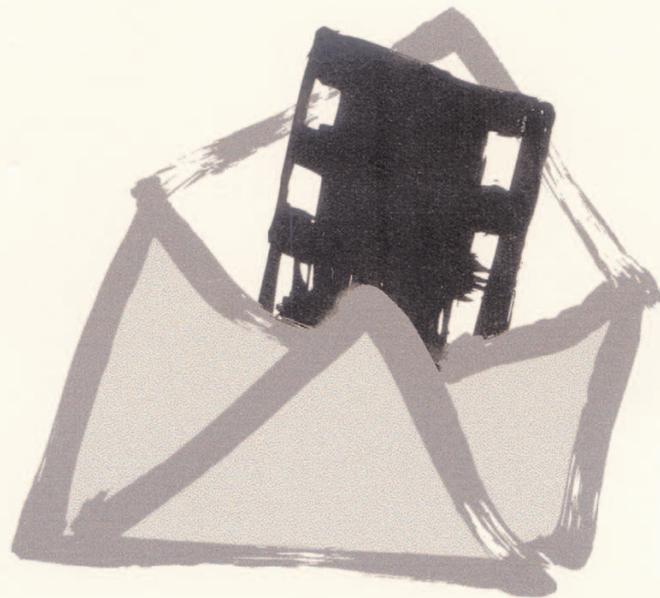


FIPRESCI Award - MIFF' 2004
Mumbai International Film Festival

ROZSTAJE EUROPY

VI Międzynarodowe Dni Filmu Dokumentalnego
EUROPE'S POINT OF DIVERGENCE / CONVERGENCE
The 6th International Day's of Documentary Cinema
ACK UMCS „Chatka Żaka” | Lublin | 17-20.03.2005

DYPLOM



II Nagroda

Nagroda ufundowana przez / Award founded by:
JM Rektora UMCS prof. dr hab. Mariana Harasimiuka
dla:

Adela Pejewa | „Cia e тази pesen?”

Jury: Maria Malatyńska | Irena Gruca-Rozbicka | Michał Bukojemski

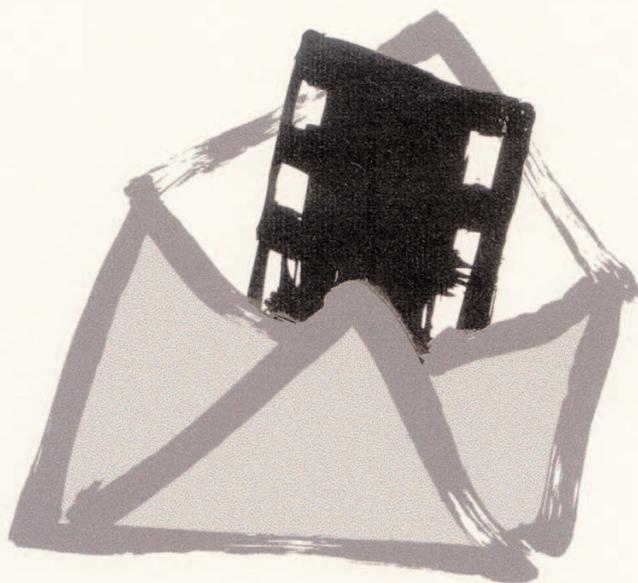
Lublin | 20.03.2005

*Second Award at „Rozstaje Europy”
International Documentary Film Festival
Lublin, Poland - 2005*

ROZSTAJE EUROPY

VI Międzynarodowe Dni Filmu Dokumentalnego
EUROPE'S POINT OF DIVERGENCE / CONVERGENCE
The 6th International Day's of Documentary Cinema
ACK UMCS „Chatka Żaka” | Lublin | 17-20.03.2005

DYPLOM



Nagroda Jury Studenckiego

dla:

Adela Pejewa | „Cia e тази pesen?”

Jury Studenckie: Maciej Gil | Agnieszka Wojciechowska | Michał Hetman

Maciej Gil *Agnieszka Wojciechowska* *Michał Hetman*

Lublin | 20.03.2005

*Award of the Student Jury at „Rozstaje Europy“
International Documentary Film Festival
Lublin, Poland - 2005*

„Whose is this Song?“

Press clippings

The strains of a Balkan ballad

By Nicholas Wood

SKOPJE, Macedonia
And you thought the Balkan wars were just about politics. One evening five years ago a group of friends — a Serb, a Turk, a Greek and two Bulgarians — were at a restaurant in Istanbul. As they ate, a band struck up a familiar tune. A dispute broke out, each of the diners claiming that the tune was a famous national song that belonged to his or her country.

The idea that the same song could be shared by nations that had been at each others' throats for hundreds of years enraged and infuriated some of them. It was also grounds for one of those diners to spend the next four years making a film about it.

The result, a 70-minute documentary entitled "Whose Is This Song?" by the Bulgarian filmmaker, Adela Peeva, has recently gone on general release in Bulgaria after winning prizes at several specialized film and television festivals, notably in Paris and in Nashville.

The film has touched a raw nerve among audiences in the Balkans, questioning what many see as an integral part of their national identities and ultimately, Peeva believes, showing just how much they have in common.

The documentary follows Peeva through Macedonia, Turkey, Greece, Albania, Bosnia, Serbia and Bulgaria.

In most countries, the tune is a love song with varying lyrics, but in others, such as Turkey and Bosnia, it has also been used as a war song. In each country the reactions are the same as people display shock, anger, or disbelief when Peeva suggests the same tune is also claimed by their neighbors.

"The Turks took it from us," says an Albanian in Tirana, explaining that the song was originally theirs. "We are one of the most ancient peoples."

In Vranje, a town in southern Serbia, Peeva's hosts storm out of the restaurant they are entertaining her in when she plays a Bosnian version of the tune that has been used as a call to arms.

"This is theft!" shouts one man before leaving.

"Music and song are one of the strongest parts of our identities," Peeva explained. "But when someone comes along and say it is not, they are very sensitive."

The film does not attempt to define where the song originally came from, although Peeva said she was given numerous differing explanations, including the possibility that it had been introduced by soldiers from Scotland who were based in Turkey during the Crimean War.

In Greece it is known as "Apo Xeno Eopo," or "From a foreign land," and in Turkey it is called "Uskudar," after the region of Istanbul.

The Turkish version was the subject



Andrew Testa for the International Herald Tribune

Adela Peeva's documentary film "Whose song is this?" questions Balkan identities.

of a film, "Katip" (The Clerk), directed by Ulku Erakalin in the 1960s, and the singer and actress Eartha Kitt recorded a version of the song, also called "Uskudar," in the 1970s.

However many different versions there are, Peeva says they all point to the fact that most Balkan nations share a tradition passed down to them by what was once the Ottoman Empire, and the Byzantine Empire before that. This goes against what most people in the region have been brought up to believe, viewing the Turks as oppressors who sought to crush their true national identities.

The idea that the same song could be shared by several nations has enraged some people.

"We tend not to accept we have a common identity," said Peeva.

The rise of nationalism in the 19th century saw everyday traditions shared throughout the region redefined in national terms, according to Alex Drace-Francis, a research fellow at the University of London who also writes about the culture of identities in southeastern Europe.

"Basically there was a common culture, in terms of cuisine, domestic life, music and clothing," he said. "There were regional differences but they were not defined in terms of nationhood."

Those differences were re-emphasized and exacerbated towards the end of the 20th century, with the exchange

and expulsion of populations in Greece, Turkey and Bulgaria, as well as the interethnic conflicts of the 1990s in the former Yugoslavia.

Peeva claims that, just as the film has shown how sensitive people in the region are about identity, it has enabled audiences to see the absurdity of the different claims. "It makes us laugh at ourselves," she said.

Reactions to the film have been positive throughout the region, she said. "People laugh and sing in the same places. The Bulgarians even sang the Bosnian version of the song and clapped during the screening."

Greece is the only country in the region that has not shown the film. "I think they have a problem with it," said Peeva.

Mark Mazower, a professor of history at Columbia University and author of "The Balkans," a book that explores identities and nationalism in the region, says that the film is the latest in a series that challenges long-held images of national identity.

He cited two recent Greek films, "A Touch of Spice" by Tasos Boulmetis, released last year, and "Ulysses's Gaze" by Theo Angelopoulos, starring Harvey Keitel and made in 1995, as recent examples that explore the blurred and mixed national identities in the region.

"There is clearly a mood to question the national myths about the Balkans," Mazower said in a telephone interview.

Peeva would now like the film to be used in schools throughout the Balkans. She acknowledges, however, that not everybody who sees the documentary accepts its lesson.

"The reaction of some of the people are the same as in the film, even when it has ended," she said. "It needs time."

International Herald Tribune

throughout the Balkans. For decades Serbs, Serbian Roma, Bosnian Muslims, Greeks, Macedonians, Albanians and Turks have laid claim to the song as their own. A new documentary examines the roots of the anthem, finding in it an apt metaphor for a deeply divided region, where music is just another battlefield for competing ethnic claims. The film, "Whose Is This Song?" has been shown in Western Europe, India, Turkey, Lebanon and Bosnia; this month it airs on Serb TV.

Adela Peeva, the film's Bulgarian director, takes the viewer on what should be an innocuous journey. Not so. In Bulgaria, an old man tells Peeva that anyone who suggests the song is Turkish should be killed. And in Serbia, she narrowly avoids a beating at the hands of a group of drunken men after she



OFF KEY. One of the many claimants

plays them a Muslim version from Bosnia. In the end, her findings are inconclusive; the song's roots have been obscured by time. Sadly, though, the anthem's story is a powerful reminder of how deeply mutual hatred and suspicion still pervade the region. —ZORAN CIRJAKOVIC

FILM

Name That Tune, OK?

THE BEST SONGS MAKE make you feel—tears, happiness, nostalgia. Few tunes, though, inspire passion like "Uskudar," the Turkish name of a folk melody beloved

NEWSWEEK 22nd March 2004

TELEVISIO



Uska Dara laulusta löytyy erilaisia versioita ympäri Balkania, jossa sen kulttuurillisesta omistuksesta kiistellään.

Sama laulu joka lähtöön

TV1 klo 22.25

■ Amerikkalainen laulaja Eartha Kitt levytti 1950-luvulla kuuluisan tulkinnan turkkilaisesta *Uska Dara* iskelmästä.

Onko laulu sittenkään turkkilainen, vai jonkun balkanilaisen kansan tai heimon henkistä omaisuutta kysyy Adela Peeva mainiossa kulttuuridokumentissaan **KENELLE TÄMÄ LAULU KUULUU?**

Bulgarialainen toimittaja Adela Peevan balkanilaiset ystävät kiistävät ohjelman alussa laulun turkkilaisen alkuperän sen

mukaan mistä itse kukin on kotoisin.

Turkkilaiset vannovat Uska Daran nimeen. Suositussa turkkilaisessa laulussa kerrotaan komeasta kirjurista, joka hurmaa kaikki naiset. Aiheesta tehtiin aikoinaan elokuva, jossa valovoimainen filmi-tähti esiintyi pääroolissa.

Toisaalta turkkilaiset ovat myös tehneet samasta sävelmästä isänmaallisen marssilaulun.

Toimittaja Adela Peeva kiertää Balkanin maat yksi toisensa jälkeen ja jokaisessa on omaan kulttuuriin sopiva tulkinta Uska Darasta. Sanoitukset

TV DOKUMENTTI

vaihtelevat ja sisältö saattaa yhtä hyvin ylläisiä Allahia kuin kuuluisaa kaunista naista.

Asiantuntijoiden, muusikoiden ja kahviloiden satunnaisten asiakkaiden haastatteluista muodostuu harvinaisen hyvin balkanilaisen hulluuden paljastavan kokonaisuus.

Makedonialaiset, kreikkalaiset, serbit ja bulgaarit vannovat jokainen vuorollaan Uska Daran omaksi ja muitten varas-

tamaksi. Bysanttilaisesta perinteestä ja historian hämäryydestä pulpuava viha on lähellä pintaa, kun henkisestä yhteispeirinnöstä otetaan mittaa Balkanilla.

Kulttuuridokumentti Kenelle tämä laulu kuuluu? avaa silmät Balkanin, syvyyksistä pulpuavaan etniseen konfliktiin, paljon paremmin kuin mikään toistaiseksi tehty tai nähty poliittinen dokumentti. Siellä missä verisesti tapellaan yhdessä laulusta, onko siellä toivoakaan rauhanomaisesta rinnakkainelosta?

ROOPE ALFTAN

„According to the experts, musicians, coffee shop keepers, and customers, Adela Peeva creates a brilliant, very rare and properly made documentary that reveals the Balkan madness“

Newspaper ILTA-SANOMAT Finland - 9th of October 2003

Адела Пеева, режисьор: Искаха да ме обесят заради песен



Адела Пеева на опасната си обиколка из Балканите.

Снимки от архива на продукцията

“Коя е тази песен” се нарича новият документален филм на Адела Пеева, който в края на седмицата препълни столичното кино “Люмьер”. Българо-белгийската копродукция ще бъде излъчена по тв канали в Холандия, Люксембург, Франция и Белгия. Това е едновременно смешен, драматичен и трагичен разказ за търсенето на истината за една песен. Режисьорката обикаля с камера Турция, Гърция, Македония, Албания, Босна, Сърбия и България - навсякъде я пеят. Веднъж е любовна, друг път - религиозна, на трето място подклажда военния дух.

Интервю на Виолета ЦВЕТКОВА

Адела, как ви хрумна идеята за филма?

- Роди се в една турска кръчма, където седях с приятели от балканските страни по време на фестивала в Истанбул. В един миг засвириха тази песен и всички започнахме да

си я татаникаме на своя език. И всеки искаше да докаже, че песента е на неговата си страна. Почти стигнахме до приятелски конфликт. Тогава реших да разбера защо искаме да я присвоим и никой не дава на другия да я притежава.

- Във филма става дума и за омразата...

- Така е. Всъщност искаха да видят възможно ли е една песен да ни обедини, или да предизвика ненавист, която, макар и в рамките на шегата, видях в очите на всички нас. Убедих се, че балканците сме много симпатични, но когато става дума да признаем правото на другия, ставаме непредвидими. В една от държавите искаха да ме бият, в друга - да ме бесят. Осъзнах, че искрите на омразата могат да бъдат запалени много лесно. Затова трябва да признаем, че имаме много общи неща и няма нужда да се караме заради тях.

- Раните на Балканите не са заздравили, нали?

- Не са. От една песен само усетих колко лесно може да се стигне до нов конфликт. Много сме чувствителни към собствената си идентичност, културно наследство и история. А и това, че сме били част от Османската империя, ни прави уязвими. Най-добре е да си признаем, че културите ни са се смесили, и да спрем да си доказваме кой е по-велик - от това само губим от авторитета и достойнството си. То е същото като с мусаката - всички на Балканите я правим, но всеки по различен начин и тя си е неговата мусака.

Adela Peeva says: "We will do best if we acknowledge that our cultures have mixed and stop our efforts to prove who is greatest - by doing this we can only lose our prestige and dignity."

*Interview with Adela Peeva
Viola Tzvetcova "Novinar" Newspaper - 26th of March 2003*

Čija je ovo naša pjesma?

Jedan od najboljih dokumentaraca ovogodišnjeg programa SFF-a je film bugarske rediteljke **Adela Peeve** nazvan *Čija je ovo pjesma?* Priča o balkanskom nacionalističkom ludilu nastala je tragom pjesme koju svi narodi na Balkanu svojataju: kod nas se ta melodija pjeva s tekstom *Oj, djevojko Anadolko*, u Srbiji je znaju kao *Ruse kose curo imaš*, u Makedoniji se zove *Paca Drenovčan-ka*, u Turskoj je iznimno popularna, u Albaniji i Grčkoj isto tako. Verziju



Adela Peeva i Emina Zečaj

imaju i Rumuni i Mađari, priča se da se pjeva i u Egiptu. Bugarska je rediteljica krenula iz domovine, zatim otišla u Tursku, Grčku, potom Albaniju, stigla u Bosnu, Makedoniju i preko Vranja nazad kući. Sjajan Balkan – road – music movie u kojem se pojavljuju i neke muzičke zvijezde (**Emina Zečaj**, koja je svom snagom tvrdila da je pjesma naša izvorna da izvornija ne može biti, i **Omer Pobrić**), zatim derviši iz Makedonije, koji jednu bosansku verziju (onu koju je

snimio **Mehmed Bajraktarević**) optužuju za džihad, Srbi koji hoće da tuku rediteljku "jer je došla da politički provocira", bugarski nacionalisti koji misle da Turci i Cigani zaslužuju nož. Film koji treba vidjeti svako ko se na bilo koji način bavi balkanskim ludilom, traje 70 minuta i obišao je mnogobrojne festivale.

A pjesma? Pjesma je najvjerojatnije ničija, odnosno svačija, a najbolje zvuči u klezmer klarinet-skoj izvedbi. Bit će da su je donijeli ubogi Jevreji potjerani iz Španjolske i onda je ostavili nama; malim svađalačkim narodima, da se imamo zašto pobiti. Kad iscrpimo sve druge razloge.

"One of the best documentaries in this year's program of the Film Festival in Sarajevo is the film of the Bulgarian director Adela Peeva entitled "Whose is this song". This is a film that has to be seen by everyone who is in any way concerned with the Balkan madness".

"Dani" Newspaper, Sarajevo - 22nd of August 2003

Европа призна Адела Пеева

Дали филмът на Адела Пеева "Чия е тази песен?" ще вземе европейска филмова награда, ще могат да видят зрителите на НВО. Кабелният канал ще излъчи церемонията от Берлин на 14 декември на запис. (Самото награждаване е на 6 декември.) От основаването им през 1988 г. (тогава под името "Феликс") Ев-

ропейските филмови награди си спечелиха реноме на конкуренти на "Оскар". Те се връчват от Европейската филмова академия, президент-

ствана от немския киноас Вим Вендерс. Церемонията събира всяка година най-големите европейски звезди, както и многообещаващи дебютанти. Тази година бяха предложени над 360 заглавия, от тях бяха избрани 43 за отделните категории. В момента 1600 членове на академията гласуват за победителите.

*"Europe acknowledged Adela Peeva"
TV Standard - announcements, 20th of November 2003*

Филмът на Адела Пеева „Чия е тази песен“ е предложен за европейско отличие

Мирът на Балканите може да бъде нарушен и от ревност по една народна песен, казва режисьорът



Адела Пеева

Валя Стоянова

Документалният филм на режисьорката Адела Пеева „Чия е тази песен“ е предложен за европейска филмова награда. Призоване си спечелила режисорката на конкурсната награда „Оскар“. Тя се връчва от Европейската филмова академия, председателствана от немския режисьор Вим Вендърс. Тази година бяха предложени над 360 заглавия, от които бяха избрани 43 за отделните категории. В момента 1600 членове на академията преценяват кои ще са победителите. Награждането ще е на 6 декември в Берлин.

„Чия е тази песен“ е разказ за балканските характери и за собствените ни комплекси и предрасуди. Всички ние се опитваме да докажем, че това, което е хубаво, е само наше, а това, което е лошо, е на другия, на съседа. Мисля, че се получих смешни, драматични и трагикомични разкази за търсенето на истината за една песен. Пътувах из Турция, Гърция, Македония, Албания, Сърбия и България, навсякъде, където хората пеят тази песен, която веднъж е любовна, друг път религиозна и даже подклаждаща бойния дух, каза авторката. Идеята за този



Кадр от филма „Чия е тази песен“

АРХИВ

филм и дошла в една кръчма в Истанбул, където се били събрали режисьори от всички балкански страни.

Във филма се вижда един настроен сбор от балкански певци и свирачи, които в една и съща мелодия влагат думи от собствената си история. В красив турски писар са влюбени всички жени на света, безгрижен гръцки търговец изгубва всичките си жълтици, но не жали за тях, смугла анадолка е станала бяла на всеки босненски мъж, а Паша Дреновичката е разбудила комунисткото сърце на македон-

ците, албанско красиво девойче кара босилека да разпфти, а в България полумесецът изгрява като символ на Пресображенското въстание. Куплетът, който се пее по всички балкански ширини, но всеки влага в него различно значение, на български гласи:

Ясен месец вече изгрява зад зелена гора,
в цъла Странджа роб за-пва

песен нова, юнашка.
„В различните страни тази мелодия звучи като любовна изповед, като марш или хумореска. Вървах след нея и на-

газих в минното поле на балканската история. Във всяка страна питам: „Ваша ли е тази песен?“ Стигнах до извода, че дадена мелодия може да има много текстове, но почти не се среща обратното, и че мелодията може да бъде интернационална за разлика от словото“, разказва Адела Пеева.

В „Чия е тази песен“ не всичко е музика. Има и вражди между пиянстващи певци. Те са предизвикани от случайна грешка на сценка. „Мирът на Балканите наистина може да бъде пометен и развален от патриотическата ревност по една народна песен“, допълва Адела Пеева. Тя просто е искала да види на различните герои във филма, че песента е наша - балканска. Операторът на филма Жоро Неделков е запечатал на филмовата лента невероятни типажки от Гърция, Турция, Босна, Албания, които пеят и спорят чия е песента. Консултантите са кинодокументалистът Костадин Бонев и етномузикологът проф. Николай Кауфман.

Дали филмът на Адела Пеева „Чия е тази песен“ ще вземе европейска филмова награда, ще могат да видят зрители-те на HBO. Кабелиният оператор ще излъчи церемонията от Берлин на 14 декември на запис.

„Adela Peeva's documentary "Whose is this song" is offered for a European Film award. These awards have won the reputation of competitors of the Oscars. They are awarded by the European Film Academy presided by the German film director Wim Wenders. Out of the 360 films considered this year, 43 were selected for competing in the separate categories."

Valya Stoyanova - "Dnevnik" Newspaper,
17th of November 2003

Една и съща песен под различни имена пеят всички балкански народи в документалния филм на Адела Пеева "Чия е тази песен?", номиниран за тазгодишната награда на Европейската филмова академия. Шанс да получи подобно отличие не е имал нито един друг български филм.

Режисьорката била в Истанбул, когато странджанската мелодия "Ясен месец вече изгрява" вдигнал настроението на събралите се кинаджии от няколко балкански държави. Всеки от тях претендирал, че слуша песен от неговата страна. Тогава Адела Пеева решила да разкрие причината за това разногласие. Тя обиколила Балканите и заснела лентата, която току-що бе номинирана за Европейските филмови награди 2003 г. Победителят ще стане известен на 6 декември. (24 часа)



Адела Пеева разказа необикновената история на една песен във филм. СНИМКА: СИЛВИЯ ГУРМЕВА

„Adela Peeva's film "Whose is this song" is nominated for this year's European Film Academy Awards. This is the first Bulgarian film ever to have had the chance to receive such recognition."

"24 Hours" Newspaper,
27th of November 2003

Фестивал за вълнуващи филми

Пловдив,
Златната
ракла'2003

Заглавието с малко подвеждащо, "Златната ракла" е място, където се гледа всякаква продукция, предимно редовна продукция на телевизията. Но, мисля си, за какво е един фестивал, който струва маса пари и ангажира маса хора, ако не да представи вълнуващи филми. В постоянно затупаващото ни хоризонтите седневис, убесен съм, нам трябва и филми по-необикновени, които да ни преобернат, под "вълнуващи" в случая въобще не разбирам непременно разплакващи или разсмиващи филми.

всяка цена фантастичното, фантазмагорично, абсурдно изображение на оператора Емил Христов.

Другият нареден вълнуващ български филм е "Чия е тази песен". Режисьорката Адела Пеева ни разхожда из балканските страни - Турция, Гърция, Босна и Херцеговина, Македония, Сърбия, България - и навсякъде ни пеет една и съща мелодия, навсякъде са убедени, че тази мелодия е "тяхна", "изконно" турска, македонска и т.н. Някъде тази мелодия е любовна песен, съзлавно-сантиментална. Някъде тя е воен марш на Алах. Някъде (в българска Странджа) е песента на Пресображенското въстание... Тази простичка разходка - и мелодията, скъпа на всяко балканско сърце, която то чува да се пее в друг ритъм, с други думи и с друго предназначение - казва за Балканите повече, отколкото всякакви европейски или соросови програми за "балканско взаимопознание и сътрудничество". Филм, който разклаца балканските национални представи, но не за да ги срути, а за да ги разтревожи - да ги развълнува.

"Нова година! Снежни планини" е заснет в "източни" маниер - максимално опростено, с максимално количество внушения. 50-годишен мъж, избягал преди време от селото си в Северна Корея, живее в планините на Южна с една жена от близкия град. Живеят високо в планината - и филмът просто следи бита им. Скат се гърба, готви се, пере се в ледения поток, яде се. Карат се, съблещат се. Ходят до близкия град. Връщат се. И т.н. Към това се прибавят планински пейзажи, зори и реки, горбена къща, чистото време и прозори са на нечукави места. Едно изчистено битие на напуснал родното си място, без да може да се върне там, човек, който не е и оптимист в това оптимистическо място, който през цялото време си спомня за роднините си и който просто живее. С какво вълнува този филм? С надникването в чужд свят, в който твоите, същите твои неща от живота са толкова различни?

Несочаквано, японският "Тухото село" ни запряча в Польша по време на войната, за да ни върне към онези си герои от едно малко полско село, което при подялбата попада в Съветския съюз, а след германското нападение и възвратето на хитлеристките войски в него избива своите евреи. Случаят стана известен преди няколко години, но филмът не с последен толкова на разследването му, на упоритото скриване на вилната от селяните, които не-

сът спомена за масовото убийство; режисьорът по-скоро концентрира разказа върху един човек, който търси да разбере има ли баща му вина в този ужас. И разбира - успоредно с разкриването на разказа за кървавото оцеление, извършено от мирни селяни в дълбоко вярващо католическо село - че да, баща му е сред убиците. Във всичко, което излъчва този филм, не с толкова в документално на външното време, на престъплението, на съсъхраняващото "забравяне" на истината от селяните и възмущението им: "бащите ни не може да са излъчили това". Във всичко е по-скоро в последната реплика на един: "Сгаа,

„The second gripping Bulgarian film that received an award is „Whose is this song?“. The director Adela Peeva takes us on a walk around the Balkan countries - Turkey, Greece, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Serbia, Bulgaria - and everywhere people sing one and the same melody, everywhere the people are convinced that this melody is „theirs“, that it is undoubtedly Turkish, Macedonian, etc. This simple walk - and this melody, dear to the hearts of each Balkan person who hears it being sung in a different rhythm, in different words and with a different purpose - tells more about the Balkans that any European or Soros programs for „mutual knowledge and cooperation on the Balkans“. A film which shakes the Balkan national ideas, however, not in order to destroy them but in order to disturb them, to excite them.“

Hristo Butzev, "Cultura" Magazine, 31st of October 2003



„As this remarkable documentary exemplifies, a folk song proves to be a powerful means of national identification and self-expression, through which the peoples on the Balkans articulate their cultural unity in the "melody" of life as well as their politically opposing attitudes to the "possession" of the national treasures.“

Julia Iordanova
Weekly „Literature Newspaper“
23rd of April 2003



„Another film that made a very good impression was the fulllength documentary of Adela Peeva „Whose is this song?“. The numerous comic and not so comic wanderings of the director around several Balkan countries the first of which is Turkey, full of experiences hard to retell, have definitely impressed the local film specialists and spectators with the pleasant sense of humour and the painfully familiar reactions of the main characters of this wonderful documentary.“

Pavlina Jeleva
„Dnevnik“ Newspaper, 7th of May 2003



„Adela Peeva has chosen to approach the topic of the Balkan fire always ready to ignite in an exceptionally dynamic way. She has succeeded in creating an intelligent film with a pervading sense of humor, even in the most frightening moments.“

Nilgiun Cherahoglu
„Giumhuriet“ Newspaper, 19th of April 2003



„It is a paradox that a large part of the films included in the documentary program were received with much louder applause than even the most impatiently expected festival hits. This applies especially to the documentary essay of Adela Peeva „Whose is this song?“. I think that it was precisely this film's premiere that was able to stir at the most the feelings of the audience during the whole festival. This is one of the most in-depth film explorations on the theme of the (mis-)understanding between the Balkan peoples. Shown in a moment when the war in Iraq had already started, this documentary masterpiece has reminded us with unexpected force that we inhabit an explosive region of contradictions and hidden hatreds which can be inflamed very easily even by a song.“

Krasimir Kaselov
„Sofia Film Fest - Marathon of good cinema“
„Movie Screen“ Magazine, May 2003

„Whose is this song?“

Fan post

27 Gordon Road, Clifton , Bristol BS8 1AW

tel/fax: (0)117 973 7156

e mail: peter@wynnesdiary.com

Adela Peeva
3 Babuna planina Str
1126 Sofia
Bulgaria

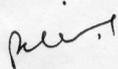
July 16th 2003

Dear Adela

My apologies for being so slow in getting around to looking at your delightful film but what with broken machinery, foreign travel and then a mass of tapes to review for a contest over here I have been unable to get around to the pleasant things in life!

What a fascinating story, and what a surprising development as you journey deeper into the subject - really a very sad end to a very interesting story. But then we all want to think that the things we grew up with are unique and ours only, don't we - little realising that they are not. Its like our own national anthem which has had a pretty chequered life, or a favourite English hymn much sung in churches here that was once the anthem of Austria Hungary!

I thought the film managed to do so much more than just tell the story of the song - some wonderful insights into national characteristics, and also a brilliantly evocative little peepshow into the whole Balkan story. Congratulations.



Peter Symes.

From : Mohammad Yousuf <mohammad.yousaf@studmed.uio.no>
Sent: Thursday, March 25, 2004 11.52 PM
To: <adelapeeva@hotmail.com>
Subject: **About your great movie "Whose Is This Song?"**

Hello dear Adela Peeva.

I just saw your great movie shown here on Swedish television (I live in Norway) and I really loved it!

I am a medical student at the University in Oslo, Norway and have my roots in Pakistan. The Balkan area has always caught my interest because i find it to be a great showcase of the melting between "eastern" and "western" way of life and culture. Its really sad that theres still so much hate and suspision in the minds and hearts of the people there.

I have good friends from almost all of the places you visited (except Bulgaria., he he) and I would really like to show them the movie. Unfortunately they didn't see it today, thats why I wondered if I could buy a copy from you or one of your connections? I don't think its possible for me to buy it through a norwegian dealer because they simply don't have it (have called a couple of places already). I could transfer the money to you anyway it would suit you best of course!

*Really hope that you can help me. But anyway:
THANK YOU FOR A GREAT JOURNEY THROUGH THE HISTORY OF A SONG.
Its definitely one of the best movies I ever have seen!*

*Have a really nice weekend. Best of regards from Oslo, Norway.
Mohammad Yousuf*

*stud.med UiO
Olav M Troviksvei 10 H0616
0864 Oslo - Norway
Tel: +47 93682324*

From: Asa Nilsson Dahlstrom „asani@irk.liu.se“
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: A short question!
Date: Fri, 26 Mar 2004 00:31:47 +0100

Dear Ms Peeva!

I hope that you can help me. I watched your wonderful film „Whose is this song?“ on Swedish television recently. I am a university teacher at Linköping University in Sweden, and I wonder if it possible for me to purchase a copy of this film, or possibly rent the film (preferably with subtitles in English or Swedish), to show my students, who are taking a course in ethnic relations and nationalism in Europe. Do you possibly have an agent in Sweden, or who should I contact with my question?

Best regards

Asa Nilsson Dahlstrom (mrs)
Ph D
Institute for Religion and Culture
Dept of Social Anthropology
Linköping University
Sweden
Email: asani@irk.liu.se

* * *

From: eva hjortronmyr „e-v-@telia.com“
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: hello...uskedaro...
Date: Fri, 26 Mar 2004 00:48:06 +0100

hello

just wanted you to know i have just seen the film about the song uskedaro...at our television it was great and very intressting also like to tell you that it unites... as your hope were....it have given me much joy and fantasy and told me early in my life that the world was big and round and same same but different

when i lived in umea = noth of sweden as a child i heard it and that is about 49 years ago!
i was 5 years an loved it and have kept it all my life since then
i think it was some people wandering by haveing beautiful puupets and the sang it in a park
i did not want to leave and my elder siste who was with me as a „babysitter“ left me and i must have stayed a long time as i learnd the whole song....
sometimes i still sing it.....
after that i tryed to find my way home without my sister hi hi hi
a lady found me waking in the streets and the polis returned me home hi hi hi

its one of my most lovely child experience so early i loved the dans the song and the people who brougth it too sweden

i was resently in istanbul and heard it everywhere
cant tell you who this people in north of sweden were but the gave me joy
dance fantasy forever
best wishes and **thank you for your lovely and interesting film**
eva in sweden

Subject: Wonderful film!
Date: Tue, 19 Aug 2003 06:47:52 EDT
From: SigiPepp@aol.com
To: eco_svetlina@mbox.cit.bg

Dear Adela,
my husband and I have watched your film on ARTE, and we both are very enthusiastic and impressed about it! It's got a deep and touching truth in a light-hearted way. **Congratulations!!!**

I hope you will win many important awards, you deserve it!
All the best to you.
My best,
Sigrid

WHITE PEPPER Filmgesellschaft
Dr. Sigrid Faltin
Hartmann-von-Aue-Str. 13
D - 79280 Au
Tel 0761. 40 84 40;
Fax 0761. 40 89 40
Faltin@whitepepper.de

* * *

From: erny van wijk <e.van.wijk@planet.nl>
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: a song
Date: Wed, 28 May 2003 21:42:09 +0200

Dear mrs. Peeva,

I have just viewed one of your documentaries on the Dutch TV about a song
(The translation of the Dutch title is : Each sings his own song).

I was amazed that a song with such an enchanting tune could indeed, like you said in the documentary, lead to such feelings of hatred. However I think it is a very good documentary which takes you through eastern Europe (a part I know very little of) and shows how people live and how one song which is known throughout a large area in different languages and different versions, is part of those people life.

Thank you very much for making the documentary !

Yours sincerely,

miss Erny van Wijk
Gorinchem - Netherlands

From: Antara Bose
Reply-To: „Antara Bose“ <antaratushi5@rediffmail.com>
To: eco_svetlina@mbox.cit.bg
Date: Tuesday, March 23, 15:43
Subject: Whose is this song?

Dear Adela,

I am Antara Bose from India. Myself a student of mass communication of 1st year. To tell you, there is a special reason why I am writing you this letter. Recently, we had a film festival for three days. It was with the help of Film Division of the Indian Government and our college - Karim City. **During this festival they also screened WHOSE IS THIS SONG? which appeared to be immensely popular amongst the audience.**

.....

The film you have made is simply superb but I somehow felt that you left the West Bengal in India where it is widely sung.

The lyrics is: „Shukno patar nupur paye baaje je ghurni jaaye,
jol toronge jhilimili jhilimili dheu khele je jaaye... „

Regards
Antara.

* * *

From: "J. Fowler" <jfowler@ap.org>
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: Whose is this song?
Date: Fri, 08 Aug 2003 16:55:24 +0200

Greetings,

Both from my perspective as a journalist and a lover of thing Balkan, **I thoroughly enjoyed your documentary 'This Is Not Your Song,' screened earlier this week by Arte (as "A qui est cette chanson?").**

.....

Best regards,
Jonathan Fowler

*From: Funda Yesim SONMEZ
<funda.sonmez@sbs.com.tr>
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: I watched your film
Date: Fri, 18 Apr 2003 14:17:02 +0300*

I watched your film "Whose is this song?" last night in Istanbul film festival and have really been amazed. I would like to congratulate you for the brilliant idea and your effort to make the movie.

.....

***Thank you for your effort on strengthening the unity.
Efforts of these types increase the number of proves that we are human beings!***

*Thank you
Funda*

*** * ***

*From: Domczyk <domczyk@bredband.net>
To: <eco_svetlina@mbox.cit.bg>
Date: Friday, March 26, 09:49
Subject: Whose is this Song?*

*Hi
Whose is this Song?
Do You know that this song is one of the most popular song in Iraq
in the last 60 years.*

But one thing is for sure, its not Iraqian song. Its Turkish

Thanks!
Mahmoud

From: "Asli Basgoz"
<abasgoz@istanbul.whitecase.com>
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: Thank you
Date: Fri, 18 Apr 2003 09:27:03 +0200

Dear Ms. Peeva:

I hope this is the correct e-mail address for you. Some friends and I had the privilege of watching "Whose Song Is This" last night at the Istanbul Film Festival. **We want to congratulate you-your film was absolutely fantastic-thoughtful, entertaining, informative we could use lots more adjectives of praise.** None of us had any idea that the song had so many incarnations or that it could be the source of so many conflicting claims.

.....

Also, I used to live in the US and would love to tell my friends there about the movie. Are there any showings scheduled in the US in the near future?

Thank you again for sharing this wonderful work with us.

Sincerely yours,
(Ms) Asli Basgoz
White & Case LLP
Buyukdere Cad., Maya Akar Center, No. 100 Kat 12
Esentepe 34394 Istanbul, Turkey
Tel: +90 212 275 7533, Fax: +90 212 275 7543
E-mail: abasgoz@whitecase.com

* * *

From: Peter Flaschner <pflaschner@home.se>
To: <adelamedia@adelamedia.net>
Date: Friday, March 26, 01:36
Subject: a film about a song

**I've just seen this film of yours about the song all over Balkan.
I must tell you that both my ears (the hungarian one and the jewish one too)
found this song familiar.**

So if you ever want to go further on.....don't miss Hungary
(under turkish rule 1500-1600) or Israel.

A great film, I loved it.

Regards,
Peter Flaschner, Stockholm
Tel. 08-655 81 55
Mobil 070-270 30 60

From: HenningBolte@cs.com
To: adelapeeva@hotmail.com
Subject: ARTE: "Whose is this song?"
Date: Wed, 6 Aug 2003 12:16:01 EDT
Dr. Henning Bolte AMSTERDAM 1034 KM Lyzyde

Dear Ms. Peeva,

Thank you for your documentary "Whose is this song?!"
I viewed it this evening on ARTE and enjoyed it very much.

Kind regards,
Henning Bolte

* * *

From: Slavisa <slavis@beotel.yu>
To: <eco_svetlina@mbox.cit.bg>
Date: Monday, March 01, 17:11
Subject: Cestitka!

Postovana gospodjo,

Upravo sam video Vas film "Cija je ovo pesma"
na festivalu FEST 2004. u Beogradu.

Poptuno sam fasciniran i jos uvek sam najezen.
Najsrdacnije Vam cestitam i zelim Vam sve najbolje.

Slavisa, Beograd

=====

Translation from Serbian:

Dear Madam,

I just saw your film "Whose is this song" at the festival
Fest 2004 in Belgrade.

I am absolutely fascinated and still "shuddering".
Please accept my warmest regards!
I wish you all the best!

Slavisha, Belgrade

„Whose is this song?“

About the Author

Adela Media Ltd.
Film & TV Productions Ltd.



Adela Peeva - Owner and Manager
Born in Bulgaria, Razgrad, on January 23, 1947
Studied at The Academy for Film, Theatre and TV in Belgrade
and got her degree as a Film, TV and Theatre director.
Has been working as a director for the TV stations in Ex-Yugoslavia
From 1973 until 1990 film director in the Studio for documentary films in Sofia.

Made more than 40 documentaries.
Some of the films she made in that period was banned by the Communist authorities.
From 1988 until 1989 film director in the Studio for Feature films in Sofia.
Made the feature film "The Neighbour".

Since 1991 founder, owner and manager of
ADELA MEDIA Film & TV Production Company.

From 1991 till today made over 25 documentaries in co-operation with international partners from Germany, The Netherlands, Switzerland, Finland, Denmark, Belgium and Turkey including ZDF/ARTE, RBB/ARTE, RTBF, Periscope Productions NV, NPS, Lichtpunt, YLE/TV1, DR TV- Fakta, Synevizion Film - Turkey as well as with Eurimages, Media Plus Programme, Jan Vrijman Fund and SOROS Documentary Fund support.

Adela Peeva is also Member of the European Film Academy,
Member of the Board of European Documentary Network (till the end of 2004),
Member of Union of the Bulgarian film makers
Member of the Association of Bulgarian Producers
Member of the Ecumenical Jury at the Cannes and Berlin Film Festivals
Member of the Jury at the Kalamata International Film Festival, Greece - 2001
Expert at the European Audiovisual Entrepreneurs (EAVE) Workshops
in Oulu, Finland - 2004 and at the forum "West meets East" in Utrecht - 2004
Speaker at World Congress of History Producers, Toronto - 2004
Guest panelist at INPUT 2005 Conference - San Francisco

ADELA MEDIA Film & TV Productions Ltd. track record includes:

“Whose is this song?” (2003)

55/70 min. documentary

Directed by Adela Peeva

co-production

Periscope Productions NV - RBB/ARTE - RTBF - Lichtpunt - NPS - YLE TV1 - DR TV Fakta

From 2003 till today broadcast in

Belgium, The Netherlands, Finland, Denmark, Germany, France,

Sweden, Spain, Italy, Serbia

Participated at over 40 International Film Festivals in Europe, Asia, USA, Canada
including Karlovy Vary, Tribeca, Chicago and Nashville Film Festivals

Distributed in Europe, North America and Japan

Nominated by the European Film Academy for “Best Documentary 2003 - Prix ARTE”

Special Prize of the Jury at “Golden Rithon” Film Festival (2003)

Special Prize of the Jury at “Golden Chest” Film Festival (2003)

“Silver Conch” Prize at MIFF’2004 Mumbai International Film Festival

FIPRESCI Award at MIFF’2004 Mumbai International Film Festival

“Prix Bartok” at 23rd Paris Ethnographic Film Festival (2004)

“Gibson Impact of Music” Award at Nashville Film Festival (2004)

Annual Award of the City of Sofia (2004)

Second Award at “Rozstaje Europy” Film Festival - Lublin, Poland (2005)

Award of the Student Jury at “Rozstaje Europy” Film Festival - Lublin, Poland (2005)

*

“Born from the Ashes” (2001)

30 min. documentary

Directed by Adela Peeva

co-production with ZDF 3sat with the support of Soros Documentary Fund

Broadcast in Germany, France, Switzerland and Austria

“The Unwanted” (2000)

52 min. documentary
Directed by Adela Peeva
co-production with ZDF /ARTE and “Sinevizyon Film” - Turkey
with the support of EURIMAGES Fund
Broadcast in Germany, France, The Netherlands, Spain, Portugal, Andora and Bulgaria

Special Prize of the Jury at the National Film Festival “Golden Rhyton”

*Grand Prix “The Best Documentary”
at the 18th Minneapolis / St Paul International Film Festival - USA (2001)*

“Certificate of Merit” at Jan Karski Competition - USA (2001)

Second prize at the International Film Festival “At Home”, Krakow - Poland (2001)

*

“The Right to Choose” (1998)

30 min. documentary
Directed by Adela Peeva
Broadcast in Germany, France, Switzerland and Bulgaria

Second Prize at the International Film Festival in Trento - Italy (1999)

*

“In the mountain of Bulgaria” (1997)

15 min. documentary
Directed by Adela Peeva
co-production with ZDF
Broadcast in Germany and Bulgaria

Second prize at the International Film Festival in Bacau - Romania (1997)